

Dickinson | An irgendeinem Sommernorgen

Hinweis:

Vorschau der Printausgabe.





Emily Dickinson  
An irgendeinem Sommermorgen  
Poems / Gedichte  
Englisch / Deutsch

Ausgewählt und übertragen von Gertrud Liepe  
Nachwort von Klaus Lubbers

RECLAM

1970, 2022 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,  
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen  
Umschlaggestaltung: zero-media.net  
Umschlagabbildung: shutterstock.com/holaholga  
Druck und buchbinderische Verarbeitung: CPI books GmbH,  
Birkstraße 10, 25917 Leck  
Printed in Germany 2022  
RECLAM ist eine eingetragene Marke  
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart  
ISBN 978-3-15-011396-7

Auch als E-Book erhältlich

[www.reclam.de](http://www.reclam.de)



# Inhalt

Gedichte 8

Zu dieser Ausgabe 197

Literaturhinweise 198

Nachwort 198

Verzeichnis der Gedichtanfänge 217



Ich stehe gern vor dir,  
Du Fläche schwarz und rau,  
Du schartiges Visier  
Vor meines Liebsten Brau',

---

Vorhang am Heiligtume,  
Mein Paradiesestor,  
Dahinter alles Blume,  
Und alles Dorn davor!

*Annette von Droste-Hülshoff  
aus »Die Taxuswand«*

A sepal, petal, and a thorn  
Upon a common summer's morn –  
A flask of Dew – A Bee or two –  
A Breeze – a caper in the trees –  
And I'm a Rose!

*ca. 1858*

Adrift! A little boat adrift!  
And night is coming down!  
Will *no* one guide a little boat  
Unto the nearest town?

So Sailors say – on yesterday –  
Just as the dusk was brown  
One little boat gave up it's strife  
And gurgled down and down.

So angels say – on yesterday –  
Just as the dawn was red  
One little boat – o'erspent with gales –  
Retrimmed it's masts – redecked it's sails –  
And shot – exultant on!

*ca. 1858*

Ein Kelch, ein Blatt, ein Dorn  
 An irgendeinem Sommermorgen –  
 Ein Schälchen Tau – Bienen, ein oder zwei –  
 Ein Windhauch – Rascheln in den Zweigen –  
 Und ich bin eine Rose!

Es treibt! Ein kleines Schiff! Es treibt!  
 Schon kommt die Nacht zum Schlafen!  
 Und niemand führt ein kleines Schiff  
 Bis in den nächsten Hafen?

Erzählen Segler – gestern war's –  
 Grad als die Dämmerung blasste  
 Ein kleines Schiff erlag im Kampf  
 Und wirbelte unter dem Maste.

Erzählen Engel – gestern war's –  
 Grad als die Dämmerung lohte  
 Ein kleines Schiff – erschöpft vom Sturm –  
 Setzte den Mast – die Segel gespannt –  
 Und schoss – jubelnd ins Rote!

Nobody knows this little Rose –  
It might a pilgrim be  
Did I not take it from the ways  
And lift it up to thee.  
Only a Bee will miss it –  
Only a Butterfly,  
Hastening from far journey –  
On it's breast to lie –  
Only a Bird will wonder –  
Only a Breeze will sigh –  
Ah Little Rose – how easy  
For such as thee to die!

*ca. 1858*

Keiner kennt diese kleine Rose –  
Ein Wandersmann vielleicht –  
Hätte ich sie nicht mitgenommen  
Und hätte sie dir gereicht.  
Nur eine Biene wird sie vermissen –  
Nur ein Schmetterling wird eilen  
Von weiter Reise zurück –  
An ihrer Brust zu weilen –  
Nur ein Vogel ist verwundert –  
Nur ein Windhauch sehnt sich –  
Ach kleine Rose – wie leicht  
Ist es zu sterben – für dich!

Before the ice is in the pools –  
Before the skaters go,  
Or any cheek at nightfall  
Is tarnished by the snow –

Before the fields have finished,  
Before the Christmas tree,  
Wonder upon wonder  
Will arrive to me!

What we touch the hems of  
On a summer's day –  
What is only walking  
Just a bridge away –

That which sings so – speaks so –  
When there's no one here –  
Will the frock I wept in  
Answer me to wear?

*ca. 1858*

Bevor die Teiche gefroren sind –  
Bevor die Eisläufer gehn,  
Oder eine Wange zur Nacht  
Vom Schnee gefärbt zu sehn –

Bevor die Felder abgeräumt,  
Bevor der Weihnachtsbaum,  
Wunder über Wunder  
Kommt zu mir ins Haus!

Was wir am Saum berührten  
An einem Sommertag –  
Was grade nur zu gehen  
Eine Brücke weit lag –

Was so singt – so spricht –  
Wenn gar niemand hier –  
Wird der Kittel in den ich weinte  
Zu tragen – helfen mir?

I robbed the Woods –  
The trusting Woods.  
The unsuspecting Trees  
Brought out their Burs and mosses  
My fantasy to please.  
I scanned their trinkets curious –  
I grasped – I bore away –  
What will the solemn Hemlock –  
What will the Oak tree say?

*ca. 1858*

Ich plünderte die Wälder –  
Die vertrauenden Wälder.  
Die arglosen Bäume  
Nahm ihre Nüsse und Moose  
Ganz wie es mir gefiel.  
Ich prüfte ihren Putz –  
Ich griff – ich trug hinweg –  
Was wird die feierliche Tanne –  
Was wird der Eichbaum sagen?

Could live – *did* live –  
Could die – *did* die –  
Could smile upon the whole  
T[h]rough faith in one he met not,  
To introduce his soul.

Could go from scene familiar  
To an untraversed spot –  
Could contemplate the journey  
With unpuzzled heart –

Such trust had one among us,  
Among us *not* today –  
We who saw the launching  
Never sailed the Bay!

1858

Konnte leben – lebte –  
Konnte sterben – starb –  
Konnte lächeln darüber  
Im Glauben an einen, den  
Seine Seele nicht traf.

Konnte von vertrauter Stätte  
Zu unbegangnem Ort gehn –  
Konnte die Reise überdenken  
Mit unbeirrtem Herz –

Solcher Zuversicht war einer unter uns  
Unter uns heute *nicht* –  
Wir die sein Beginnen sahen  
Kreuzten nie die Bucht!

If I should die,  
And you should live –  
And time sh'd gurgle on –  
And morn sh'd beam –  
And noon should burn –  
As it has usual done –  
If Birds should build as early  
And Bees as bustling go –  
One might depart at option  
From enterprise below!  
Tis sweet to know that stocks will stand  
When we with Daisies lie –  
That Commerce will continue –  
And Trades as briskly fly –  
It makes the parting tranquil  
And keeps the soul serene –  
That gentlemen so sprightly  
Conduct the pleasing scene!

*ca. 1858*

Sollte ich sterben,  
Und du solltest leben –  
Und die Zeit weiterrollte –  
Und der Morgen strahlt –  
Und der Mittag brennt –  
Wie es gewöhnlich geschah –  
Wenn Vögel frühe nisten  
Die Biene emsig summt –  
Möchte man leichthin scheiden  
Von dem irdischen Tun!  
Es ist süß zu wissen die Aktien sind fest  
Wenn wir zwischen Blumen liegen –  
Dass der Handel weitergeht –  
Und die Geschäfte fliegen –  
Es macht den Abschied ruhig  
Und hält die Seele klar –  
Dass Herrn der Welt so munter  
Regieren das hübsche Szenar!

Success is counted sweetest  
By those who ne'er succeed.  
To comprehend a nectar  
Requires sorest need.

Not one of all the purple Host  
Who took the Flag today  
Can tell the definition  
So clear of Victory

As he defeated – dying –  
On whose forbidden ear  
The distant strains of triumph  
Burst agonized and clear!

*ca. 1859*

Erfolg ist denen süßest  
Die ihn niemals errungen.  
Den Göttertrank genießet  
Wer tiefste Not bezwungen.

Nicht einer aus der heißen Schar  
Der heut die Fahne nahm  
Weiß zu sagen warum  
Es nicht zum Siege kam

Als wer geschlagen – sterbend –  
Für sein Ohr nicht bestimmt –  
Die fernen Siegesklänge  
Gequält und klar vernimmt!

A something in a summer's Day  
As slow her flambeaux burn away  
Which solemnizes me.

A something in a summer's noon –  
A depth – an Azure – a perfume –  
Transcending extasy.

And still within a summer's night  
A something so transporting bright  
I clap my hands to see –

Then vail my too inspecting face  
Lest such a subtle – shimmering grace  
Flutter too far for me –

The wizard fingers never rest –  
The purple brook within the breast  
Still chafes it's narrow bed –

Still rears the East her amber Flag –  
Guides still the Sun along the Crag  
His Caravan of Red –

So looking on – the night – the morn  
Conclude the wonder gay –  
And I meet, coming thro' the dews  
Another summer's Day!

*ca. 1859*

Ein Etwas an einem Sommertag  
Wie seine Fackeln sacht verlöschen  
Das stimmt mich weihevoll.

Ein Etwas an einem Sommermittag –  
Eine Tiefe – ein Blau – ein Duft –  
Übersteigt des Entzückens Zoll.

Und noch inmitten der Sommernacht  
Ein Etwas so begeisternd hell  
Ich klatsche es zu sehn –

Und senke den zu kühnen Blick  
Damit solch zarte – schimmernde Gnaden  
Nicht zu fern für mich wehn –

Die Zauberfinger niemals ruhn –  
Der Purpurbach in meiner Brust  
Plagt noch sein enges Bett –

Noch zieht der Ost die Flagge auf –  
Noch führt die Sonne am Klippenrand  
Die Karawane aus Rot –

So schaue ich – die Nacht – der Morgen  
Beschließen den Wundertag –  
Und ich treffe, wandernd durch den Tau,  
Einen neuen Sommertag!

These are the days when Birds come back –  
A very few – a Bird or two –  
To take a backward look.

These are the days when skies resume  
The old – old sophistries of June –  
A blue and gold mistake.

Oh fraud that cannot cheat the Bee –  
Almost thy plausibility  
Induces my belief.

Till ranks of seeds their witness bear –  
And softly thro' the altered air  
Hurries a timid leaf.

Oh Sacrament of summer days,  
Oh Last Communion in the Haze –  
Permit a child to join.

Thy sacred emblems to partake –  
Thy consecrated bread to take  
And thine immortal wine!

*ca. 1859*

Dies sind die Tage da Vögel kommen –  
Wenige nur – ein oder zwei –  
Rückwärts den Blick sie wenden.

Dies sind die Tage da Lüfte erneuern  
Das alt-alte Trugbild des Juni –  
Ein Irrtum blau und golden.

Betrug der die Biene nicht verführt –  
Doch mich beinah bewegte  
Zu folgen seinem Rat.

Bis Reihen der Saaten sich bezeugen –  
Und leise durch die veränderte Luft  
Eilt ein schüchternes Blatt.

O Sakrament der Sommertage –  
O letztes Abendmahl im Dunst –  
Lass ein Kind hinein

Zu deinen heiligen Zeichen –  
Dein geweihtes Brot zu nehmen  
Und deinen unsterblichen Wein!